

Abstrakt (česky)

Hlavním úkolem této práce je porovnat české překlady německých ornativních sloves pomocí vybraných textů česko-německého paralelního korpusu InterCorp. Ornativní slovesa vznikají derivací podstatných jmen popisujících konkrétní věc a jejich význam se dá vyjádřit opisem “být opatřen něčím”. Pomocí tohoto opisu byla ze slovníku Duden Universalwörterbuch vybrána slovesa s předponou *be-*, která byla dále dohledávána v korpusu. Z korpusové analýzy vzešlo 47 *be-*sloves, jejichž české varianty překladů byly roztrženy do čtyř skupin. Nejpočetnější skupinou jsou překlady slovesem (77%), druhá nejčetnější skupina je překlad opisem (10%), třetí skupinu tvoří slovesa figurativně užitá (8%) a poslední je skupina překladů, kde nedominuje žádná z předchozích variant (5%). Ve skupině překladů slovesem je zahrnuta podskupina překladů sponovým slovesem a přídavným/podstatným jménem, která představuje přes 20% překladů slovesem.